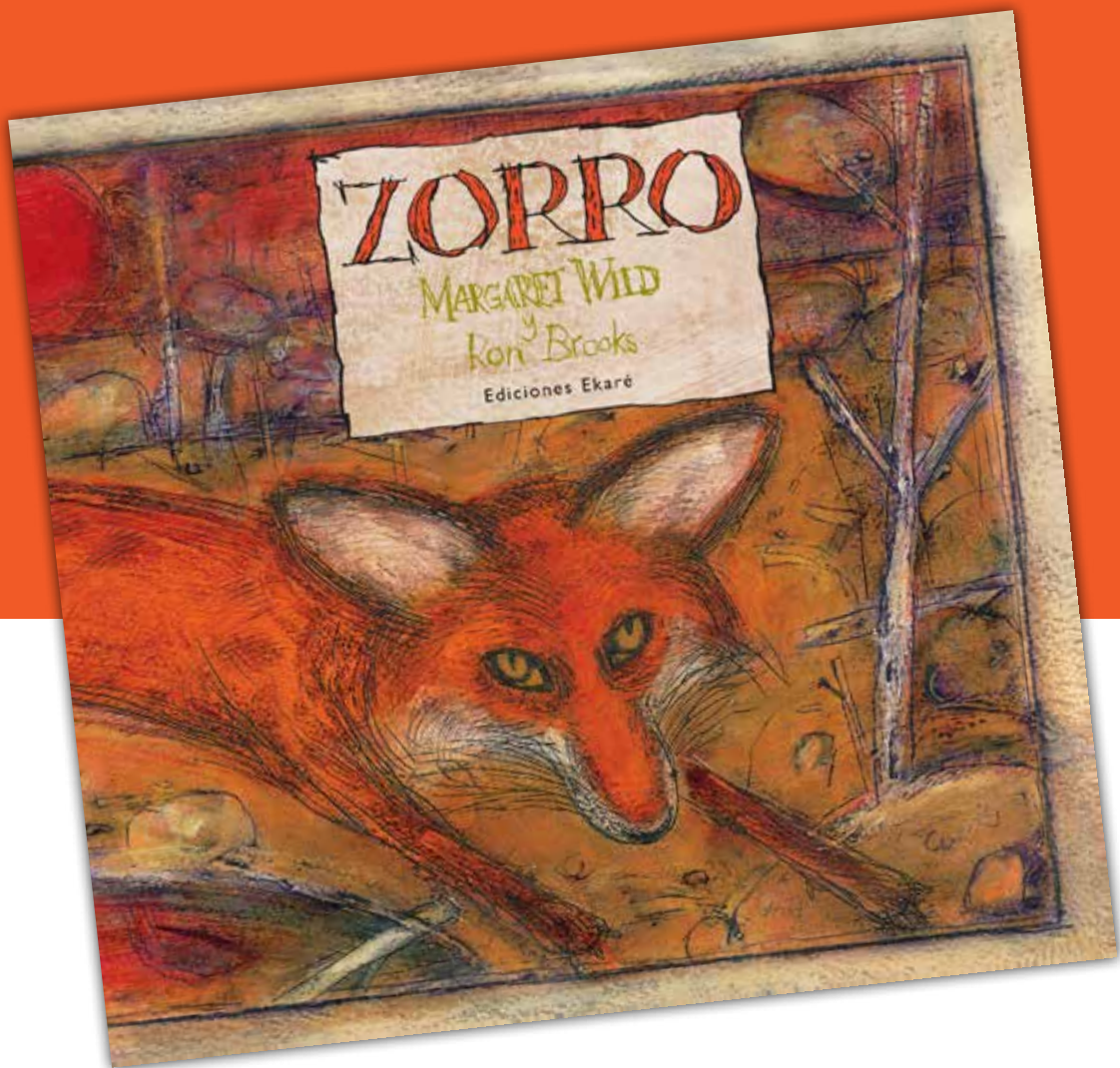


ZORRO

Teachers Notes by Janet Anderson

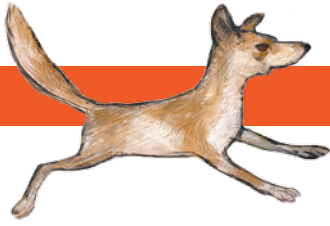
MARGARET WILD · ILUSTRACIONES RON BROOKS

Recomendado a partir de 8 años



EDICIONES
ekaré

Adaptado con el permiso de  ALLEN&UNWIN



INTRODUCCIÓN

“Como en la mayoría de mis historias, es la emoción en el texto lo que más me interesa”.- Margaret Wild. Muchos niños de todas las edades, y adultos también, se han sumergido en la lectura de Zorro. Esta brillante narración explora las emociones del amor, la pertenencia, la tentación o seducción, el riesgo y la traición. El texto y las ilustraciones trabajan conjuntamente para crear una respuesta poderosa y duradera en el lector.

Zorro es un clásico moderno. Ha sido reconocido con diversos premios y traducido a numerosos idiomas. Puede resultar muy interesante para maestros y estudiantes leer la descripción que hace el editor del proceso de preparación del libro y también una de las primeras reseñas que recibió, en los que se comentan los aspectos visuales del álbum. Ambos se pueden encontrar al final de estas notas.

ACTIVIDADES

Introducción

Zorro es un excelente ejemplo de una narración suficientemente corta como para posibilitar la identificación y disección de su estructura, y con la suficiente profundidad para suponer un reto interpretativo para los lectores más sofisticados. Además de su uso en educación primaria, sus cualidades lo convierten en un ejemplo ideal de una narración con imágenes que puede estudiarse en educación secundaria o en clases de diseño o ilustración. Los maestros pueden escoger las actividades que se adapten al nivel educativo en el que enseñan.

Las actividades sugeridas están agrupadas así:

- RESPONDER A LA HISTORIA, A LA TIPOGRAFÍA Y A LAS ILUSTRACIONES
- PROFUNDIZAR EN EL CONOCIMIENTO DE LAS NARRACIONES VISUALES, COMPOSICIÓN Y DISEÑO
- EXPLORAR LA ESTRUCTURA NARRATIVA

La primera es apta para todos los niveles. Las otras dos, son más adecuadas para estudiantes de niveles más altos.

RESPUESTAS LECTORAS INICIALES

Los estudiantes pueden responder a la primera lectura del libro a través de discusiones literarias o a través del arte, el drama, la poesía y la música. Si están interesados, podrán discutir asuntos más específicos.

SENTIMIENTOS QUE EVOCA LA HISTORIA

1. ¿Cómo se sienten los personajes consigo mismos? ¿Qué sienten hacia los demás personajes? ¿Te parece que estos sentimientos cambian durante la historia? ¿Qué sientes tú hacia los personajes? ¿Alguna vez has sentido algo similar? ¿Cambiaron tus sentimientos a medida que leías el libro?
2. Se puede dividir la clase en grupos de cuatro o cinco estudiantes, para que cada uno escenifique una de las emociones del libro, sin mencionarla, utilizando únicamente gestos y movimientos. Cada grupo puede presentar su escenificación al resto de la clase, a ver si los demás son capaces de “leer” la escena y adivinar la emoción presentada.

AMISTAD

1. Conversar sobre qué clase de amigo sería cada personaje. ¿Te pareces a alguno de los personajes? ¿Te gustaría ser como alguno de los personajes? ¿Alguna vez te ha herido un amigo, como Zorro hirió a Urraca o como Urraca hirió a Perro? ¿Has herido a un amigo alguna vez? ¿Crees que Perro y Urraca podrán volver a ser amigos? ¿Cómo? ¿Qué tendrías que hacer para ser amigo de alguien otra vez?
2. Crear un collage sonoro combinando una variedad de sonidos con instrumentos de percusión para expresar las relaciones cambiantes en el libro. Este puede ser un trabajo individual que luego se presenta a la clase.
3. Crear poemas acrósticos basados en los personajes del libro: Urraca, Perro, Zorro.

TIPOGRAFÍA

1. Hablar sobre la tipografía del libro. ¿Se parece a la de otros libros que has leído? ¿Por qué la tipografía cambia de dirección en ciertas partes del libro?
2. Experimentar con dibujar el nombre de alguno de los personajes de manera que refleje su carácter. Se puede variar el color, los materiales usados para dibujar y la dirección de las letras. Cada alumno puede completar una composición con los nombres de los personajes del libro: Perro, Urraca, Zorro y exhibirla.

ILUSTRACIONES: EL USO DE LA LÍNEA Y EL COLOR

1. Conversar sobre cómo es el uso de la línea y el color en el pelaje de Zorro. ¿Qué sugiere el color rojo? ¿Qué sugieren las líneas cruzadas en su pelaje?
2. Experimentar usando la línea y color de manera de manera que reflejen la personalidad de cada animal del libro. Se pueden escoger colores inusuales para reflejar diferentes características del animal. Crear una máscara para alguno de los personajes del libro. Se puede organizar una exposición con las máscaras.

EXPLORACIÓN DE LA ESTRUCTURA NARRATIVA

Los estudiantes podrán volver a leer el libro y explorar el uso de la estructura narrativa, a través de la discusión, las representaciones histriónicas, el dibujo y la música. El cuadro muestra cuáles actividades son las más aptas para las tres etapas centrales de la narración:

Etapa	Actividad
Orientación Esta etapa presenta a los personajes principales en un lugar y un tiempo determinados. Alerta al lector sobre lo que seguirá.	Diario de lectura Prólogo Collage de sonido Diario Tiempos verbales
Conflicto En esta etapa surge una crisis o un problema que precipita una cadena de acontecimientos. Estos acontecimientos son evaluados por los personajes.	Diario de lectura Diario Asiento polarizado Debate Sociograma literario
Desenlace El conflicto se resuelve. Se restablece un patrón de normalidad, pero los personajes principales han cambiado como consecuencia de su experiencia.	Diario de lectura Diario Epílogo Ambientación sonora Escenificación estática

DIARIO DE LECTURA

Proponga a los niños que apunten sus comentarios sobre el texto en un diario. Pueden anotarse en cualquier momento de la lectura del libro, e incluir preguntas, dibujos y poemas. Pueden hacer anotaciones al final de las discusiones en clase o durante las mismas. Alternativamente y como una ayuda, se pueden usar las siguientes preguntas como estímulo inicial. Recuerde que estas preguntas no tienen la función de un cuestionario, sino que pueden sugerirse para que los lectores piensen en ellas y comenten el libro:

- ¿Cómo te sentiste al terminar el libro?
- ¿Por qué crees que el libro se llama Zorro y no “Perro” o “Urraca”?
- ¿Qué personajes te gustan más? ¿Por qué?
- ¿Has tenido algunas experiencias como las de la historia?
- ¿Conoces a alguien que se parezca a uno de los personajes?
- ¿Hay algún personaje, acontecimiento o ambiente que te recuerde a algún programa de televisión o película que hayas visto? ¿En qué se parecen?
- ¿Crees que los personajes se merecen lo que les pasa?
- Si fueras el autor de esta historia, ¿qué cambiarías?
- ¿Por qué crees que la autora quiso que la historia terminara así?
- ¿Cuál crees que es el mensaje más importante de la historia?
- Si pudieras hablar con la autora sobre esta historia, ¿qué le dirías?

PRÓLOGO

Un prólogo es un preludio corto antes de comenzar la historia que provee información sobre los acontecimientos, los ambientes o los personajes. Se puede explorar lo que le pasó a Urraca cuando se chamuscó el ala, antes de que Perro la rescatara. O se puede especular sobre como perdió Perro su ojo y llegó a aceptar su discapacidad hasta poder decir que “la vida es buena”. Las guardas, la página de título y otras ilustraciones del libro antes de que comience la historia pueden ofrecer información sobre estos aspectos. Esta puede ser una actividad de escritura individual o en parejas. Alternativamente, los niños pueden trabajar en grupos para construir un prólogo oral para compartir con el resto de la clase.

COLLAGE SONORO

EL collage sonoro consiste en utilizar una variedad de sonidos para expresar una idea o sentimiento. Los acontecimientos y emociones tumultuosas del principio de la historia se prestan para ser expresados por este medio: Perro corriendo por el bosque calcinado con Urraca en su boca; el rechazo de Urraca a la ayuda que le ofrece Perro y su desaparición en la negrura; su despertar ahogada por una profunda pena; la visión de una criatura nueva y extraña reflejada en el agua y el gozo de correr juntos. Prueba la actividad inicialmente con instrumentos de percusión sin afinar. Luego se puede extender a instrumentos afinados (de percusión u otros) y los niños puede escribir una partitura del collage sonoro.

DIARIO

Pida a los niños que asuman el papel de Urraca o de Perro y que escriban un diario sobre uno o varios de los siguientes momentos significativos de la historia: Perro con Urraca en su boca; la visión de una criatura nueva y extraña reflejada en el agua; perderse en el azul. Se puede repetir la actividad con otros momentos significativos del libro: la llegada de Zorro; la conversación de Perro y Urraca cerca del agua; Zorro tentando a Urraca para que deje a Perro; la deserción de Urraca; la huida de Zorro y su aullido; la desesperación de Urraca; la decisión de Urraca de comenzar su largo viaje de retorno.

TIEMPO VERBAL

Generalmente los verbos de acción en una narración están en tiempo pasado, pero en Zorro Margaret Wild usa el tiempo presente. Reescriba algunas partes del texto con los verbos de acción en tiempo pasado. Discutan las diferencias en la experiencia del lector con los verbos en tiempo pasado, y las razones por las cuales Margaret Wild decidió usar los verbos de acción en tiempo presente. Por ejemplo:

Tiempo presente	Tiempo pasado
Por el bosque calcinado, sobre la ceniza caliente, corre Perro con una Urraca sujeta en su boca grande y suave. La lleva hasta su cueva cerca del río y allí trata de curar su ala chamuscada.	Por el bosque calcinado, sobre la ceniza caliente, corrió Perro con una Urraca sujeta en su boca grande y suave. La llevó hasta su cueva cerca del río y allí trató de curar su ala chamuscada.

SILLA CALIENTE

La silla caliente es una actividad donde los niños asumen el papel de un personaje del libro y son entrevistados por el resto de la clase. El maestro hace de mediador entre el personaje y el grupo. Las preguntas se centran en por qué el personaje hizo ciertas cosas. Los niños pueden preparar las preguntas en grupos, luego intercambiarlas y pensar en respuestas diferentes para realizar la actividad. El uso de una máscara para el estudiante que asume el papel del personaje es una ayuda para desarrollar el personaje y hablar frente a la clase.

DEBATE POLARIZADO

Un debate polarizado permite a los niños discutir un punto de vista y luego modificarlo a medida que el debate continúa. El debate requiere de una aseveración cuya verdad, o falsedad, pueda ser argumentada en pro o en contra.

- Perro debería haber impedido que Urraca se fuera con Zorro.
- El aullido de Zorro fue un aullido de triunfo.

Los niños comienzan sentados en forma de herradura. Los que concuerdan con la aseveración se sentarán a la derecha y los que no están de acuerdo, a la izquierda. Los indecisos se sientan en el centro y así se forma la herradura. Un orador que está de acuerdo comienza el debate, seguido por uno que está en contra y luego por un indeciso. Los niños pueden cambiar de lugar alrededor de la herradura para reflejar un cambio de opinión a medida que el debate prosigue.

SOCIOGRAMA LITERARIO

Un sociograma literario es una representación diagramática de la relación entre dos individuos. Los niños deben establecer el papel y la naturaleza de cada uno de los tres personajes y deben identificar las relaciones entre ellos; a partir de esto se trata de construir un diagrama que represente esta información.

EPILOGO

Un epílogo predice algunos acontecimientos que podrían ocurrir después del final de la historia. Explora con los niños qué podría suceder cuando Urraca retorna con Perro: ¿Qué se dirían? ¿Quién hablaría primero? ¿Serían capaces de reconciliarse? Para escribir un epílogo los niños deben tener en cuenta el estilo con el que está escrito el cuento e intentar que armonice con él. Esta actividad puede llevarse un paso más allá. Los niños pueden publicar e ilustrar sus epílogos siguiendo los principios de diseño que han explorado en las actividades orientadas a apreciar los elementos visuales de la historia:

Paisaje Sonoro

Un paisaje sonoro es similar a un collage de sonido, su única diferencia es que tiene una estructura narrativa y puede usarse para recontar la historia de Zorro usando sonidos y silencio. Puedes dividir a la clase en tres grupos; cada uno de ellos estaría a cargo de desarrollar una de las diferentes etapas de la narración: orientación, conflicto y desenlace, y que las presenten en secuencia.

Retablos / imagen congelada

Los “retablos” son estatuas vivientes creadas por los niños y presentadas al público. Puede organizar grupos de cuatro a seis niños. Un estudiante es el escultor que coloca a los demás miembros del grupo en posiciones y les da instrucciones de hacia dónde y cómo mirar. Pueden usarse para comunicar una idea/emoción presente en la historia: amor, pertenencia, unidad, armonía, poder, tentación, seducción, traición, desespero, redención. De la misma forma también puede representarse con retablos la secuencia de los episodios de la historia como si fueran una serie de cuadros congelados. En este caso, el público debe cerrar los ojos mientras el grupo se pone en posición para el primer cuadro.

Los espectadores abren los ojos por otros diez segundos y los vuelven a cerrar mientras el grupo se prepara para el próximo cuadro. Los grupos pueden dividir la narrativa en etapas o tomar una etapa de la narrativa y dividirla en episodios.

DISCUSIÓN SOBRE LAS DE ETAPAS LA NARRACIÓN

ORIENTACIÓN

Conocemos a los personajes y vemos como su relación se va desarrollando hasta donde el texto dice: “Y así corre Perro con Urraca en su lomo, día tras día, todo el verano y todo el invierno.”

- ¿Cómo estos personajes protagonistas acaban estando juntos?
- ¿Qué tienen en común estos personajes?
- ¿Cómo se desarrolla la relación entre ellos?
- ¿De qué forma las palabras que escoge la escritora le dan intensidad a la historia? (por ejemplo: arrastra su cuerpo, se siente desaparecer en la negrura, ahogada por una profunda pena, se pierde en el azul.)
- ¿Qué tiempo verbal se usa para los verbos de acción? ¿Qué efecto se crea?
- ¿Cuáles emociones diferentes aparecen durante la orientación?
- Se puede hacer una lista con algunas de las características de la “extraña criatura” que forman Perro y Urraca.

CONFLICTO

La forma de vida de Perro y Urraca se ve perturbada con la llegada de Zorro. La armonía y la unidad entre Perro y Urraca es amenazada cuando Urraca trata de prevenir a Perro y él no le hace caso. Zorro tienta a Urraca para que lo acompañe, y ella sucumbe. Luego la abandona.

- ¿Por qué la llegada de Zorro tiene el potencial de alterar la forma de vida de Perro y Urraca?
- ¿Qué palabras se usan para describir la llegada de Zorro? (ojos embrujados, serpentea entre los árboles como una lengua de fuego) ¿Qué atmósfera crea esta descripción? ¿Será esto bueno para Perro y Urraca?
- ¿Qué tipo de movimiento o actividad sugiere la forma circular del cuerpo de Zorro en la primera imagen que vemos de este personaje? ¿Dónde se repite esta forma? ¿Qué sugiere esto?
- ¿Por qué crees que Urraca tiembla?
- ¿Qué piensas del comentario de Zorro que Perro y Urraca lucen “extraordinarios”? ¿Te parece un cumplido o crees que podría tener otro significado?
- Compara las diferentes reacciones de Perro y Urraca a la llegada de Zorro.
- ¿Cómo logra Zorro convencer a Urraca de que deje a Perro?
- ¿Te parece que Urraca es débil?
- ¿Crees que Perro ha debido escuchar a Urraca? ¿Habría podido impedir que se fuera con Zorro?

RESOLUCIÓN

Urraca encuentra la fuerza para resistir la tentación de morir en el desierto, cuando piensa en que Perro, al despertar, se encontrará que ella se ha marchado; entonces comienza su largo viaje de retorno.

- ¿Crees que el plan de Zorro era matar a Urraca? ¿De dónde saca Urraca la fuerza para sobreponerse a su desesperación?
- ¿Por qué sería más fácil dejarse morir en el desierto?
- ¿Te parece que pensar en lo que Perro necesita es algo nuevo para Urraca?
- ¿Ha cambiado Urraca como resultado de su encuentro con Zorro? ¿Cómo?
- ¿Cómo se reflejan estos cambios en la ilustración de Urraca?

PROFUNDIZAR EN LA LECTURA DE IMÁGENES Y TEXTO COMPOSICIÓN Y DISEÑO

“Zorro explora un territorio no trazado en los libros de imagen australianos. Margaret Wild y Ron Brooks han usado sus años de experiencia para producir una obra maestra que afecta a todos los lectores, no importa su edad.” (Linnet Hunter, en la revista Magpies, Volumen 15 No.2, mayo 2000)

En los libros álbum existen dos narraciones, el texto y las imágenes. Mientras leemos, ponemos estos dos planos juntos para formar una narración compuesta. El significado no existe exclusivamente en uno u otro, sino que se forma cuando el lector combina ambos. Los niños pueden leer varias veces el libro explorando el uso innovador de la ilustración y respondiendo a la lectura mediante discusiones literarias, juegos de roles, dibujos y dramatizaciones.

LA DISPOSICIÓN DE LOS ELEMENTOS EN LA PÁGINA: DIAGRAMACIÓN, LO QUE SABEMOS Y LA NOVEDAD

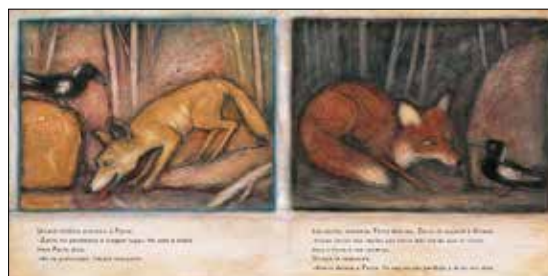
La organización de elementos visuales dispuestos en segmentos que están situados a la izquierda y a la derecha refleja un patrón que existe en el castellano escrito: lo aceptado ocurre en la primera parte de la oración y lo nuevo, al final de la misma. En las doble páginas de un libro álbum, lo que está a la izquierda es lo que ya sabemos y lo que está a la derecha es lo nuevo. Es posible introducir a los niños en el conocimiento de esta convención gráfica creando con ellos una tabla que represente el esquema de las siguientes páginas del libro.

Aceptado	Nuevo	Implicaciones
Perro corre con Urraca	Zorro llega y Urraca tiembla	Zorro es peligroso Implicaciones de ‘embrujo’ ‘fuego’, ‘serpentea como una lengua’=serpiente?
Perro y Urraca en el agua	Zorro llega y Urraca tiembla	Urraca tiene una relación con Zorro que no incluye a Perro

Ver doble págs. **13-14** que comienza:
“Con Urraca aferrada a su lomo
Perro corre entre los matorrales”



Ver doble págs. **21-22** que comienza:
“Urraca intenta prevenir a Perro.”



Luego los niños pueden trabajar en grupo y buscar ejemplos en otros libros álbum. Aunque se puede usar los que estén a mano, la actividad resulta especialmente enriquecedora con los siguientes:

- **Zoológico y Gorila** de Anthony Browne
- **Nana Vieja** de Margaret Wild y Ron Brooks
- **Siete ratones ciegos** de Ed Young
- **Lom y los nudones** de Kurusa e Isabel Ferrer

POSICIÓN DEL LECTOR-EXIGENCIAS

Hablamos de exigencia cuando la mirada de un personaje se dirige frontalmente al lector. Esto hace que el lector tenga un intercambio directo con el personaje y propicia un alto nivel de involucramiento en situaciones significativas de la narración. La portada usa una exigencia para atraer al lector a entrar en el libro. Hay dos exigencias más en Zorro.

Ver pág. **20** :“En las noches, en el aire espeso de aromas...”



Ver pág. **24**:“Zorro no dice nada mas...”



Discuta con los niños acerca del tipo de atmósfera que crean estas exigencias y el tipo de involucramiento que provocan en el lector.

LENGUAJE CORPORAL · CONTACTO VISUAL

El contacto visual entre los personajes es un indicador de cómo van cambiando las relaciones entre Perro, Urraca y Zorro. Elabora bosquejos de las figuras de los personajes tal como aparecen en algunas páginas del libro en donde los personajes se miran o evitan mirarse (puedes utilizar papel transparente para calcar o un retroproyector); proponles a los niños que dibujen líneas que describan el recorrido de la mirada de los protagonistas. Conversa con los niños sobre cómo los cambios en el contacto visual de los personajes reflejan lo que está pasando en sus relaciones.

Explore the use of eye contact in the images in *Black Dog* by Pamela Allen. Usar de EE.

CONVERSACIÓN “OJO A OJO”. HABLAR CON CONTACTO VISUAL

Organiza a los niños en parejas y pídeles que hablen de los siguientes temas durante un minuto mientras exploran distintas variantes de contacto visual.

1. Música favorita (de pie, espalda con espalda y sin contacto visual).
2. El momento en el que has sentido más vergüenza (cara a cara y con contacto visual constante).
3. Actividades placenteras del fin de semana (cara a cara con contacto visual solo cuando les sea cómodo).

Discutir las diferencias entre cada una de las experiencias.

TIPOGRAFÍA

Taller Master: “Tomé como modelo a mi hijo de seis años e hice todas las letras con la mano izquierda –con la mano y el corazón conectados, pero con la parte lógica del cerebro desconectada–. De manera que la escritura misma fuera tan problemática como el tema del libro”.

Ron Brooks

RECORRIDO DE LECTURA

Elementos como la dirección de las imágenes y su textura contribuyen a los aspectos visuales del texto. En las páginas iniciales el texto se presenta como un collage de secciones verticales y horizontales inconexas. Trazar alrededor de las formas creadas por estas secciones. Encontrar otras partes del libro donde se usa este tipo de presentación del texto. ¿Cómo contribuye esto a nuestra comprensión inicial de la relación entre Urraca y Perro? Ocurre una metamorfosis: durante el cambio de Perro y Urraca dejan de ser dos individuos dañados y se transforman en una “extraña criatura”, donde cada uno suple lo que le falta al otro. ¿Cómo se presenta el texto en este momento?

Ver pág **12** :“veo una extraña criatura!”



Ver doble págs **18-19**:“ Pero Perro dice bienvenido...”



El texto vertical separa a Urraca de Perro y Zorro la empuja a la esquina inferior derecha de la página.

TIPOGRAFÍA Y DIRECCIÓN

Usa un procesador de palabras para experimentar el efecto que se crea al utilizar diferentes tipografías y direcciones del texto. Utiliza la función de crear tablas para componer áreas en las que la escritura es vertical u horizontal. Algunos procesadores tienen utilidades como “Smart art” que permiten jugar con la tipografía y la dirección.

ACTIVIDADES DE EXTENSIÓN

Distancia Social

- Estudiar el elemento de distancia social cercana, que en este caso se combina con la exigencia, para representar claramente el poder que tiene Zorro.

Pág. **24**, solo ilustración, texto a la izquierda comienza: “Zorro no dice nada más”.

- El poder de Zorro sobre Urraca también está comunicado por los ángulos verticales creados entre los dos. Zorro mira hacia abajo a Urraca, mientras que ella mira hacia arriba a Zorro. Es posible explorar el desarrollo de este posicionamiento en las demás ilustraciones.
- Explorar los elementos de exigencia-demanda y distancia social construyendo un marco de cartón y posicionando a las personas dentro del marco a distancias sociales diferentes.
- Realizar improvisaciones de primera línea/última línea para explorar esta dinámica. Cada grupo debe tener la misma primera y última línea. Deben comenzar con la primera línea e improvisar una escena que termine con la última. Posicionar a los participantes con ángulos verticales diferentes en cada grupo: uno de pie mirando hacia abajo al otro, ambos sentados al mismo nivel; ambos sentados con uno a nivel más alto que el otro. Sugerencia para una primera y última línea: - ¿Tienes el libro que te pedí ayer?. -Siempre lo intentó.

PREPARANDO ZORRO: EL PUNTO DE VISTA DEL EDITOR

Cuando leí por primera vez el texto de Zorro de Margaret Wild, a finales de 1996, no tuve dudas: teníamos que publicarlo, era una historia que quedaba grabada en la mente. Tenía claro que era un texto con el cual no todo el mundo iba a sentirse cómodo, así que no necesariamente sería un *bestseller*, pero, para un editor que valorara la imaginación y la integridad, era un regalo. Escribí “Sí, publiquémoslo” en mi copia y se lo di a la editora de libros para niños, Rosalind Price. Cuando regresaba a casa esa noche, reviví la historia y en un aumento de emoción pensé: ‘Me encantaría trabajar en ese proyecto’. Rosalind accedió generosamente y ese fue el comienzo de un proceso de tres años. Enviamos el texto al artista Ron Brooks, quien nos escribió: “¡Me encanta! Tengo que hacerlo. Y será totalmente distinto a todo lo que he hecho hasta ahora, ya verán. Creo que es probablemente el texto más poderoso que he leído en mi vida en relación con el libro álbum. Es como una gran, gorda y jugosa novela de maravillosa escritura ¡reducida a tres gloriosas y transcendentales páginas! ¡Increíble! ¡Bíblica! Estoy tan agradecido por la oportunidad que me dan de romper algunas barreras y entrar en un terreno nuevo.” Estábamos en marcha.

Ron, Rosalind y yo discutimos el texto y le mandamos comentarios conjuntos a Margaret, quien, con su amabilidad usual, resolvió casi todos los asuntos planteados. Solo quedó un asunto pendiente: cómo describir los ojos de Zorro cuando primero aparece en la historia. Pasamos los dos años siguientes buscando la palabra perfecta de forma intermitente; hay un montón de correspondencia de muchos centímetros de grosor sobre el tema. En el primer manuscrito que nos mandó, Margaret ponía: “después de las lluvias, cuando los brotes verdean por todas partes, un zorro entra en el bosque. Zorro con sus ojos muertos y su rico pelaje rojo. Serpentea entre los árboles como una lengua de fuego y Urraca tiembla.” Es una yuxtaposición muy ponderosa (muertos/rico, rojo). Una que nos lleva a volver a mirar, pero nos parecía que ‘ojos muertos’ era muy definitivo; no le daba posibilidad de redención a Zorro. Comenzamos a buscar una palabra que sugiriera dolor y daño, sin quitarle poder y carisma a Zorro. Probamos “fríos”, “duros”, “vacíos”, “sombrios”, “hambrientos”, “penetrantes”, “embruados”, “brillantes”, “inquietos”, “salvajes”, “anhelantes”, “desolados”, “desdichados”, “astutos” y otras docenas de adjetivos más.

Los primeros cuatro no nos gustaban porque denotaban crueldad y alienación sin sugerir el dolor que puede haber detrás; “hambrientos” podía tomarse literalmente, y algunos, como “anhelantes” y “desdichados” hacían que Zorro pareciera alguien suplicante; le robaban orgullo y dignidad. Palabras como “inquietos” o “brillantes” eran demasiado superficiales y no sugerían profundidad emocional. Probamos algunas combinaciones, como “fríos bellos” o “embruados penetrantes”, pero no nos convencía cómo sonaban estas parejas, seguidas de otra pareja de adjetivos (rico rojo)- el ritmo se hacía inmediatamente más disparejo y Margaret estaba descontenta con la dislocación mental que surgiría al asimilar dos palabras tan radicalmente distintas como “embruados” y “penetrantes”. Embruados era una posibilidad, porque confirmaba el poderoso efecto que Zorro tiene sobre los demás y sugería algo importante debajo de la superficie, pero no decía nada del pasado. Pensamos que ver la ilustraciones de Ron ayudaría, y dejamos cocer el asunto reposara un poco.

Dieciocho meses después de haber firmado el contrato, Ron comenzó a sentir que algo faltaba en el pasaje donde Zorro abandona a Urraca en el desierto. Pensaba que Urraca se sentía demasiado débil y pasiva y Zorro demasiado intransigente y deliberadamente cruel; ¿queríamos mostrarle a los niños una visión tan árida de la humanidad? Esto se reforzaba con las reacciones de algunos editores de otros países, que en algunos casos estaban desconcertados por la historia, o renuentes a aceptar la dura mirada de la vida que veían encapsulada en ella. Así comenzó otra búsqueda de palabras, a la par de la de los ojos de Zorro. Eventualmente nos decidimos por ojos embruados. Margaret, al comienzo, estuvo dispuesta a ceder y aceptar una versión donde Urraca cambia de opinión y decide volver con Perro antes de que Zorro la abandone, pero luego pensó que esto violaba la integridad de su visión original, que era la de un acto de crueldad premeditada. Una vez más volaron faxes y las cuentas de teléfono aumentaron. Ninguna solución parecía servir. En un momento tuvimos ocho alternativas al mismo tiempo y ningún acuerdo a la vista.

Mientras tanto, Ron luchaba por terminar las ilustraciones; el proyecto se había vuelto un tormento personal para él, aunque estaba decidido a acabarlo. Nada servía, nada era suficientemente bueno. Antes de que nos mostrara la primera ilustración estábamos en ascuas. Afortunadamente era magnífica, llena de texturas y persuasiva, con el porte de una pintura de un icono medieval del este, y los ojos de Zorro mirándonos directamente, casi perforándonos con una mirada que nos mantuvo absortos. No había posibilidad de describirla como “anhelante”. Sin embargo, ahora teníamos que pensar en otro asunto: Ron había hecho la tipografía a mano en mayúsculas picudas y numeradas del 1 al 4 para describir el orden de los párrafos. Con eso quiso anunciar que este no era un libro ordinario; que en realidad era uno que iba a retar, subvertir y posiblemente incomodar a sus lectores y quería enfatizar que el libro estaba hecho así adrede, que era un trabajo artesanal. Concordábamos con estos principios, pero nos parecía que la manera en que lo había hecho distraía al lector, y podría presentar un obstáculo -y ya algunas personas encontraban el contenido de la historia difícil de aceptar-. Le pedimos a otro artista que hiciera el mismo ejemplo a mano de una manera más suave, más accesible, y se lo mandamos a Ron para que lo considerara.

Meses después vimos la ilustración de la portada y otras dos más; y, nuevamente, otros meses más tarde, Ron apareció con un gran portafolio negro y nos mostró a Margaret, Rosalind y a mí lo que había creado. Fue un momento tenso, ya que sabíamos lo que le había costado el proyecto, y lo importante que era para él sentir que había abierto nuevos caminos... ¡y nosotros aún no estábamos de acuerdo con algunas palabras! Mientras nos mostraba las ilustraciones, nos quedamos enmudecidas -seguramente se desilusionó- pero al final le dije: “Es como tener un paquete de dinamita en la oficina. Esas ilustraciones son tan potentes”. Había escrito el texto usando su mano izquierda (la parte intuitiva del cerebro), y aunque aún habían pasajes ladeados, todo encajaba, como la escritura de un niño pequeño, pero muy resuelto; algunas palabras lucían tensas y llenas de esfuerzo, los ángulos del lápiz negro de carbón imitando las líneas fragmentadas de las ilustraciones. Ver las ilustraciones nos ayudó a visualizar el libro entero, porque fue en esa reunión, en poco tiempo -quizá 20 minutos- y en gran armonía, que por fin estuvimos de acuerdo con las palabras de la página que nos había causado problemas.

El público y responsabilidades del editor

Uno de los muchos temas que surgió en nuestras innumerables conversaciones sobre el libro fue el público. Algunos lectores adultos dijeron: “Pero no le pueden dar eso a los niños”, porque sentían que la crueldad de Zorro los iba a perturbar, la misma discusión eterna sobre los cuentos de Grimm. Nosotros sentíamos que estos argumentos estaban basados en una malinterpretación de la manera en la que los niños leen. No está claro de si ellos generalizan un incidente a una visión completa del mundo, o si se toman la ficción de forma tan literal. Yo creo que: a) los niños son más fuertes y resilientes de lo que creemos b) son capaces de separar la ficción de la realidad y c) que enfocarse exclusivamente en lo que hace Zorro e ignorar lo que hacen Urraca y Perro es distorsionar la historia radicalmente. Zorro representa una parte, pero solo una parte, de lo que nosotros los humanos somos capaces de hacer. Sin embargo, ciertamente no queríamos publicar un libro destructivo, así que lo probamos con niños de preparatorio y primer grado, y sus maestros. Su respuesta fue alentadora, pero pensamos que niños de grados más avanzados tendrían mayores oportunidades que los pequeños de explorar las riquezas del libro. También estábamos convencidas de que el libro podía viajar (la creciente aceptación de los libros álbum en escuelas secundarias nos daba esperanzas de que a los de poder interesar a los adolescentes les podría interesar Zorro). Nuestra intensa implicación con la historia en todos esos meses nos aseguraba que los adultos también pueden encontrar mucho en ella. Nos dimos cuenta que mucha gente pensaba que la lealtad y la traición eran los temas sobresalientes, otros se enfocaban en los celos, o la minusvalía, o el riesgo; la historia los contiene y dramatiza a todos.

Cómo funciona el texto

El texto es engañosamente sencillo: quisiera anotar un par de cosas sobre cómo funciona. Primero, la escogencia de las palabras. Por ejemplo: “se pierde en lo azul”.

“Con Urraca aferrada a su lomo, Perro corre entre los matorrales, atraviesa los eucaliptos, deja atrás los manchones amarillos de flores, y se pierde en lo azul.” La suavidad de “en lo azul” es liberadora después de lo brusco de “atraviesa los eucaliptos y deja atrás los manchones”...; y lo abstracto de “en lo azul” da una sensación de bienestar además de un color. Por otra parte, el ritmo urgente y los verbos energéticos de algunas pasajes como “atraviesan como centellas”, “rasgan”, “saltan” tienen un efecto muy físico.

Algunas veces una yuxtaposición inusual de las palabras le dan a la historia riqueza y poder. Por ejemplo, en la primera frase, la palabra “sujeta” sugiere a propósito una posible agresión- podría parecer que Perro se va a comer a Urraca-, pero luego llegamos a “su boca grande y suave”. Esta subversión de la expectativa nos emociona: comenzamos a prestar atención. Igualmente, con la aparición inicial de Zorro: “espléndido pelaje rojo” o “lengua de fuego” son placenteros pero no impactantes por sí solos. Es la yuxtaposición con “ojos embrujados” que nos lleva a preguntar: ¿Qué está pasando aquí? Está claro que no se trata únicamente de la llegada de un carismático y despiadado villano. Se trata de una experiencia humana mixta, dolorosa y real.

En segundo lugar, el ritmo de las frases hace que las palabras fluyan, o se topen, o cuelguen en silencio, de manera que nos llevan con exultación o impacto, o nos hacen prestar atención. Es un magnífico texto para leer en voz alta. Por ejemplo: la repetición en “Por fin estoy volando, volando de verdad”, le da una urgencia a la experiencia de Urraca que no tendría de otra manera. Igualmente la letanía “Yo soy su ojo perdido y él es mis alas” aumenta la intensidad con la repetición. El ritmo de “Y así corren Perro con Urraca en su lomo, día tras día, todo el verano y todo el invierno” sugieren la regularidad y continuidad de una relación establecida y al mismo tiempo la naturaleza confiable de Perro. Lo escueto de las dos frases cortas: “No se mueven. No hablan” cristaliza la tensión y el drama allá en el desierto el terrible paréntesis que se abre entre Urraca y Zorro ahora que “la adrenalina” se ha acabado. He aquí el oído de un poeta. Los maestros podrán o no analizar el lenguaje de esta manera con los niños; solamente quería enfatizar que cada palabra, y el lugar de cada palabra, tienen un gran sentido en este libro, así que es muy útil leerlo cuidadosamente, lento y repetidas veces.

Cómo funcionan las ilustraciones

Igualmente la composición y los colores de las ilustraciones individuales y su interacción, ameritan una mirada cuidadosa. Por ejemplo, no es accidental que Urraca casi siempre este desbalanceada o en una esquina, hasta cerca del final. Zorro ocupa buena parte del espacio y bloquea a los demás; como contraste, se pueden comparar su postura con la de Perro, siempre erguida. Estudia el uso del rojo en todo el libro; el vigor de las líneas y los cruces de las mismas, la intensidad del color en el sol y el desierto, lo brillante del cielo azul cuando Zorro y Urraca se alejan corriendo, el efecto chamuscado en la escena donde Zorro la abandona. La riqueza de la sombra de la cueva, la solidez de las rocas y los árboles alrededor de la cueva. Ver los colores de las guardas. Todo esto crea carácter, dinámica, relaciones, sentido de poder. El dilema existencial que la historia plantea está allí, muy fuertemente, en las ilustraciones. No a todo el mundo le gusta este libro ni se sienten cómodos con él, pero nadie tiene una reacción pálida frente a Zorro.

Sarah Brennan. MARZO 2000

La siguiente reseña de Zorro, que apareció en Magpies Vol. 15 No.2 mayo 2000 Demuestra el poder que tiene sobre adultos y niños. Los maestros podrían interesarse en el análisis de la doble página, que repite muchas de las actividades incluidas anteriormente.

ZORRO: LINNET HUNTER ANALIZA UN HITO EDITORIAL

Durante el mes pasado, todos y cada una de las visitas que han pasado por mi casa, dejándome aparte, me han preguntado: ¿Qué es eso? Atraídos por la pasión y el fuego inherentes al pelaje amargo y llameante y los ojos leonados de Zorro, todos quisieron ver el libro. Y ninguna de sus reacciones fue tibia. Magnético, poderoso, absorbente, Zorro explora territorio virgen en el libro-albúm australiano. Margaret Wild y Ron Brooks han usado sus años de experiencia para producir una obra maestra que impacta a todos los lectores, no importa su edad.

Zorro no es un libro de imagen contado, desde la barrera, en un tono distante y controlado. Es, por el contrario, una narración inmediata y vívida, un texto que late con las emociones que son su esencia, de corazón fuerte impulsado por los talentos de sus creadores. Los niños también quedan absortos y fascinados desde el momento en que Perro corre por el bosque calcinado con un manojo de plumas chamuscadas en su boca. Perro se aleja del incendio del monte hacia el santuario de su cueva cerca del agua, observado por el ágil Zorro. ¡Todo esto ocurre antes de llegar a la primera palabra del cuento!

A pesar de que el uso de tres personajes con nombres genéricos: Zorro, Perro y Urraca, pueda hacernos pensar en las fábulas, esta no es simplemente una historia con moraleja, ni una observación satírica de creencias humanas. Posee tantos niveles de significados que los adultos que lo leen se preguntan instantáneamente si es un libro para niños al ver que el tema de traición es inherente a su composición. Pero los niños, especialmente aquellos mayores de 9 años, a quienes les encanta este libro, también encuentran conexiones con sus experiencias del colegio que tienen que ver con la lealtad y la amistad, y responden a ese nivel.

Cuando Perro rescata a Urraca del incendio en el monte y la lleva a la seguridad de su cueva, Urraca ya no le ve sentido a la vida. Ha perdido el uso de un ala y no puede volar. Pero Perro le enseña el reflejo de ambos en las aguas de la poza, en una ilustración invertida. Urraca nota que, a pesar de que Perro solo tiene un ojo y ella solo un ala, los dos forman una nueva y extraña criatura. Cuando Perro corre con ella en su lomo, siente que está volando y se contenta.

“¡Vuela, Perro, vuela! Yo seré tu ojo perdido y tu serás mis alas.”

Así, viven en armonía mientras pasan dos estaciones, hasta que Zorro, el intruso, llega como una serpiente al paraíso, a tentar a Urraca con sus deseos secretos.

Este resumen escueto de lo que ocurre en la historia no le hace justicia a los niveles emocionales del cuento. En esencia, se trata de una historia sobre el amor, la lealtad y las elecciones vitales, contada sin juicios. Al observar a sus personajes tan agudamente y mostrar sus características con un texto tan parco, casi bíblico, Margaret Wild ha conseguido una verdadera hazaña.

Aunque la historia escrita es muy ponderosa, contada en un lenguaje formal casi arcaico que utiliza la inmediatez del tiempo presente, son las ilustraciones las que impactan todavía más. Brooks ha extendido la historia a través del ambiente sin perder de vista las acciones de los tres personajes que actúan.

Ha usado los símbolos arquetípicos del bosque, el agua, la cueva y el desierto de una manera muy australiana. Hay asociaciones pasadas y presentes, que incorporan la influencia de grandes artistas australianos como Boyd, Olsen, Fairweather. Todas se unen y hacen de este libro una parte de la tradición artística

australiana. La alquimia que se produce forma una conexión inmediata entre el lector, el artista y la historia. Brooks afirma que simplemente respondió al impacto que le causó la historia de Wild, pero ambos se han arriesgado y somos unos privilegiados por ser los receptores de su visión.

En todo el libro, hasta llegar a la impactante página en blanco al final, no hay ni una sección vacía. Brooks ha usado empasto, entre otras técnicas, para ayudar al lector a sentir los niveles de la historia: punteado, jaspeado, y marmoleado con pigmentos que parecen ser extraídos de la misma tierra -bronce secado al sol, herrumbre, corteza rasgada, blanco empolvado por el calor, turquesa vidriada, salvia polvorienta, rosado jaspeado, rojo reseco- los ambientes significan pasión, tensión y curación.

Brooks explica: “en vez de los instrumentos tradicionales de pluma y tinta, lápiz, carboncillo, acuarelas, usé casi todo lo que pude encontrar –collage, óleo, acrílico, acuarela, laca, lápices de óleo; y en vez de dibujar, rasgué, rasqué y raspé todo eso para encontrar mis líneas. Usé tenedores, pedazos de alambre, instrumentos dentales, pedacitos de estaño, etc, y luego lo cubrí con los lápices de óleo, borrando, cubriendo la superficie, rasgando una vez más, barnizando, así que cada imagen es un conglomerado de capas y niveles de materiales (que en algunas ocasiones entraban en conflicto)”.

Sería fácil perder el control o sobretrabajar las imágenes; pero Brooks ha mantenido la sencillez en cada imagen. No se representan otros animales excepto los personajes de la historia y los fondos deben su sentido táctil a la profundidad del medio, aunque si se miran las esquinas se puede ver la delicada huella de hierbas temblorosas, como si estuvieran grabadas de forma muy fina.

La disposición general del libro alterna la energía del movimiento y la quietud para acentuar las distintas relaciones que existen entre Perro y Urraca, Zorro y Perro, Zorro y Urraca. La tensión entre ellos se señala con sus ojos y las posiciones que ocupan en la página, en lugar de con las expresiones de sus rostros.

Las formas están compuestas de muchas líneas energéticas que se cruzan y se vuelven a cruzar en el espléndido pelaje de Zorro o el contorno tembloroso de un árbol distante. Los colores se mezclan o se solapan, algunas veces uniéndose desde el amanecer a los tonos ocre, nublándose en una franja apelmazada y luego deslizándose sin esfuerzo a la patina erosionada de una roca vieja, lo que añade una sensación de misterio y atemporalidad.

Hay tanto para discernir y explorar en este libro, que quizá la mejor manera de hacerlo es concentrándose en una ilustración particular. Hay dos poses enmarcadas muy ajustadas que ejemplifican la escogencia que debe hacer Urraca entre Perro y Zorro; págs. 21 y 22 que comienza con “Urraca trata de prevenir a Perro”.

O ver??? Algo del blog? De la pg web?

En la página izquierda, Perro bebe agua en la poza cercana a su cueva mientras que Urraca está montada en la curva resbalosa de una roca, sobre Perro, tratando de prevenirlo de Zorro: “No pertenece a ningún lugar”, “No ama a nadie”. Da la sensación de que sus palabras caen al agua y se pierden. Perro no la está mirando, y su ojo ciego se dirige hacia el lector... ¿será que está ciego ante lo que tiene delante? Su boca, abierta para sorber, parece sonreír, revelando su naturaleza confiada y confiable, y su pelaje tostado y arcilloso es del mismo tono de la roca, lo que enfatiza su conexión con el ambiente. La irradiación perlada del atardecer mancha el agua con rosados luminosos, uniendo esta página a otra anterior iluminada por una llama distante.

En la página opuesta hay una representación a manera de “espejo”, balanceada por la forma redonda de una roca a la derecha en la que Zorro le habla suavemente a Urraca: “Puedo correr más rápido que Perro... Deja a Perro y ven conmigo”.

Sería fácil perder el control o sobretrabajar las imágenes; pero Brooks ha mantenido la sencillez en cada

imagen. No se representan otros animales excepto los personajes de la historia y los fondos deben su sentido táctil a la profundidad del medio, aunque si se miran las esquinas se puede ver la delicada huella de hierbas temblorosas, como si estuvieran grabadas de forma muy fina.

La disposición general del libro alterna la energía del movimiento y la quietud para acentuar las distintas relaciones que existen entre Perro y Urraca, Zorro y Perro, Zorro y Urraca. La tensión entre ellos se señala con sus ojos y las posiciones que ocupan en la página, en lugar de con las expresiones de sus rostros.

Las formas están compuestas de muchas líneas energéticas que se cruzan y se vuelven a cruzar en el esplendido pelaje de Zorro o el contorno tembloroso de un árbol distante. Los colores se mezclan o se solapan, algunas veces uniéndose desde el amanecer a los tonos ocre, nublándose en una franja apelmazada y luego deslizándose sin esfuerzo a la patina erosionada de una roca vieja, lo que añade una sensación de misterio y atemporalidad.

La tipografía del texto constituye otra conexión vital entre las palabras y las imágenes. Impresa de forma desigual y negra, como si se usara una garra mojada en alquitrán, las letras se separan y marchan a lo largo cruzando la página, algunas veces interponiéndose entre los personajes, pero siempre haciendo más lenta la lectura para crear cierto ritmo, y contagiando la energía del trabajo de línea de las ilustraciones a las palabras del texto. Desde luego, esto supone una complicación, pero su sentido en el conjunto de la obra se hace más evidente si se compara con la edición inglesa del libro, donde los editores decidieron no retar a sus lectores. Alteraron la tipografía del tal manera que, en mi opinión, le causaron un grave detrimento al libro.

“Cuando en Ediciones Ekaré decidimos publicar Zorro, una de las cosas que más nos preocupaba era la tipografía. Sabíamos que iba a ser imposible hacer a mano lo que Ron Brooks hizo en el original. Angela Namoi, de Allen & Unwin, muy generosamente nos presentó a Ron en una Feria de Bolonia y de allí surgió una de las colaboraciones más interesantes que hemos tenido en traducción alguna. Ron primero ofreció hacer la versión nuestra a mano, pero sabiendo que no habla castellano pensamos que sería una labor muy complicada y que no quedaría igual, así que decidimos pedirle ayuda y consejos para escoger una tipografía adecuada. En el transcurso de varios meses de correspondencia vía email entre Venezuela y Australia, tuvimos una rica discusión. Ron nos envió sus observaciones sobre las diferentes fuentes usadas por otras editoriales y lo único que pidió fue que no usáramos ninguna fuente parecida a la edición inglesa del libro. Luego dijo que la tipografía que más le gustaba, la que podríamos imitar, era... la china.

“Y lo que me gusta más de ésta... es que el texto, tal y como está escrito, parece susurrar... y al hacerlo, de alguna manera quizá gana más poder. De hecho, como te mencioné, cuando leo/represento este texto... yo mismo lo hago, en un susurro.

Otro punto acerca de la versión china, al menos para mí, es que de repente, en esta edición las imágenes parecen mucho más potentes.”

Al final, con la ayuda de Ron, escogimos una tipografía Gill Sans Serif que imitaba ese aspecto callado de la fuente china. Sus aportes fueron muchos, algunos pudimos incorporar, otros no. Dijo una cosa importante para cualquier editor:

“Al final del día, de alguna manera, tienes que encontrar un equilibrio entre lo que crees es la fuerza de la obra original... (y, yo diría: piensa más en el texto de Margaret Wild que en mi letra), y lo que consideres que vaya a funcionar en tu mercado.

Y en vez de centrar (las dos líneas) debajo de Urraca, podrían situarse un poco a la izquierda de ella, para que nosotros (los lectores) empecemos a ver a Urraca moviéndose... alejándose... hacia la derecha, avanzando.”

Fue un intercambio delicioso y único que afortunadamente pudimos repetir (con algún grado menor de intensidad) cuando traducimos otro libro ilustrado por él: *The Bunyip of Berkeley's Creek, El Bunyip*".

Carmen Diana Dearden

Afortunadamente, en este país, tenemos editores que tienen fe en nuestros juicios y decisiones y la mente abierta. No los desilusionemos. Tómense su tiempo con este libro, no lo juzguen apresuradamente; léanselo a cualquiera que escuche (es decir a todos) y aplaudan el esfuerzo y la valentía de aquellos que dedicaron su tiempo para asegurar que cada aspecto del libro, desde el gramaje del papel, a la forma, al lugar del código de barra, tuviera relación con lo que la narrativa quería comunicar. La guarda final, por siempre pacífica en azules cerúleos, con los árboles de jade dando sombra a las aguas tranquilas, nos dejan con la esperanza de una futura reunión y del perdón. Cuando hayan leído el libro, compártalo con una amiga, o la clase, y sigan con ellos, reflexionando y cavilando sobre él al menos durante el tiempo que tome brincar a través de un desierto rocoso y caluroso para buscar el tesoro de una amistad querida.

Linnet Hunter. MAGPIES VOLUME 15 NO. 2 MAY 2000

La tristeza es un estado común a pequeños y grandes. No obstante, muchos adultos impiden que los niños lean "libros con finales tristes" e incluso cuentos ilustrados con tonos opacos. Pocos se paran a pensar que este tipo de lecturas enriquecerá al chaval y le dará un instrumento para identificar y asumir sus propias vivencias.

Transitar por las páginas ilustradas por Ron Brookd de Zorro nos introduce en un mundo de contrastes entre colores fríos y cálidos, lleno de movimiento y de un trazo cercano al expresionista. Así, la ilustración recrea el conflicto de sentimientos que el texto sugiere pero nunca explicita. La historia es compleja y no tiene una única interpretación pero exige del lector que reflexione acerca de lo que viven los protagonistas. Al pensar qué siente la urraca y el perro o al tratar de explicar por qué el zorro actuó como actuó, el niño entabla una reflexión que le permite crear un puente entre él y la ficción. Así, su experiencia le ayudará a entender lo que narra el libro y, al mismo tiempo, eso que encuentra de sí mismo en el cuento le servirá para conocerse.

Gustavo Puerta Leisse

Algunas reseñas de la edición en castellano

En este poderoso cuento sobre la amistad, la traición y la maldad, el lenguaje es bello y conciso; las ilustraciones, vibrantes y cautivadoras; la inquietud en el libro es latente.

La historia estremece. No siempre vienen acompañadas de alegrías y la irrupción de comportamientos y emociones que nos descolocan porque no son positivos nos dejan desconcertados y reflexivos.

Un libro diferente y con mucha fuerza. Necesita de un momento especial para compartirlo.

Isabel Gómez Melenchón. LA VANGUARDIA

Una historia magnífica, de aquellas que seguro se convertirán en clásicas, porque nos hablan de la vida de los seres humanos de todos los tiempos, ejemplificada en animales, como habían hecho y continúan haciendo los grandes fabulistas: Esopo, Samaniego, La Fontaine...

LA GENTE



MARGARET WILD

Margaret Wild vive en Sídney. Es autora de muchos álbumes premiados, entre ellos Nana Vieja. También ha escrito novelas para jóvenes.



RON BROOKS

Ron vive en Huonville, Tasmania. Ha ilustrado varios libros para niños que se consideran ya clásicos, incluyendo El Bunyip (Ekaré), Óscar y la gata de medianoche (Loguez) y Nana Vieja (Ekaré).

JANET ANDERSON

A raíz de su experiencia en una compañía de teatro que montaba obras en situaciones tan diversas como preescolares en la India o militares de Estados Unidos en servicio, Janet decidió hacerse educadora. Su pasión por el drama y la comunicación se unió a su pasión por el desarrollo de la lectoescritura en el aula. Janet es graduada en educación, y es maestra de aula y miembro del equipo directivo de una escuela. Posee una maestría en los procesos de enseñanza y aprendizaje.